

Variação Linguística

Você sabia? Mais de 21 países falam Espanhol

É muito importante que o aluno de espanhol saiba que não existe somente o espanhol da Espanha, mas sim de vários países de fala hispânica.

A variação linguística compreende o uso da língua condicionado por fatores de tipo geográfico, sociocultural, contextual ou histórico. A forma como os falantes empregam uma língua não é uniforme, mas varia segundo circunstâncias pessoais, tempo e a situação discursiva em que ele se encontra no momento da fala.

Existem diferentes fatores que podem influenciar na forma como alguém fala sua própria língua:

1. Contexto comunicativo: variação diafásica
2. Lugar: variação diatópica (dia-: através de; -topos = lugar);
3. Grupo sociocultural: variação diastrática (ou sociocultural);
4. Tempo: variação diacrônica (cronos: tempo).

Lembre-se: não existe 1 único espanhol, nem 1 único sotaque

Assim, mesmo os falantes de espanhol de um mesmo país podem sentir diferenças na fala de outra pessoa que não frequenta os mesmos grupos sociais que eles, ou viva em região diferente; ou tenha idade diferente. Imagine então falantes de países diferentes. Por isso, ao estudar espanhol o aluno precisa se acostumar a conviver com diferentes acentos (PT.: sotaques).

Questão 5 [ENEM 2021]

Amuleto

Lo único sses es que llegué a México com 1965 y me sses com casa de León Felipe y com casa de Pedro Garfias y les dije sse estoy para lo que gusten mandar. Y les debí de caer simpática, porque antipática no soy, aunque a veces soy pesada, pero antipática nunca. Y lo primero que hice fue coger com escoba y ponerme a barrer el suelo de sus casas y luego a limpiar las ventanas y cada vez que sses les sses dinero y les hacía compra.

Y ellos me decían com com tono español tan peculiar, esa musiquilla distinta que no los sses no nunca, como si encircularan las zetas y las ces y como si dejaran a las sses más huérfanas y libidinosas que nunca, Auxilio, me decían, deja ya de trasegar por el piso, Auxilio, deja esos papeles tranquilos, mujer, que el polvo siempre se com venido com la literatura.

BOLAÑO, R. A. Tres novelas, Barcelona: Circulo de Lectores, 2003.

No fragmento do romance, a uruguaia Auxilio narra a experiência que viveu no México ao trabalhar voluntariamente para dois escritores espanhóis. Com base na relação com os escritores, ela reflete sobre a(s)

- a) A variação linguística do espanhol.
- b) sujeira dos livros de literatura.
- c) distintas maneiras de acolher do mexicano.
- d) orientações sobre a limpeza das casas dos espanhóis.
- e) dificuldades de comunicação entre patrão e empregada

Vocabulário

- pesada: chata
- encircular: neologismo criado na língua para dar a ideia de algo circular.
- huérfanas: órfãs
- trasegar: mover as coisas de um lugar para outro
- polvo: pó, poeira

Variação Linguística

No texto, a trabalhadora uruguaia Auxilio narra sobre sua mudança para o México e como trabalhava para dois espanhóis: ela menciona no texto a forma como “*encircularan las zetas y las ces*”. Uma diferença marcada entre o espanhol produzido em regiões como Madrid, Zaragoza, Andaluzia é que as palavras com -Z ou -ce/ -ci se produzirão de forma diferente (interdental) em relação à América. Então palavras como *azul* e *cielo* se escutarão de forma diferente nos dois continentes.

Aqui na América, palavras com -z, -ce, -ci ou -s soarão da mesma maneira: todas com o som dos -ss do português, sendo assim estas letras não se diferenciam em som, somente na escrita. No texto, Auxilio também descreve a sensação que tem ao perceber que é “*como si dejaran a las eses más huérfanas y libidinosas que nunca*”.

Anotações: